

ISSN 0972-8740



Volume 8 Number 1, 2014

EDITORS

Awadesh Kumar Mishra
V. Saratchandran Nair

ARTICLES

- | | |
|--|-----|
| • Translation Studies in 21 st Century
Awadesh Kumar Singh | 5 |
| • Role of Translation in the 21 st Century
Kirti Kapur | 45 |
| • The Socio-Semiotic Approach and Translation of Fiction
A.R. Fathi | 57 |
| • Use of Language in Science Education – A Case Study of Malayalam
V. Saratchandran Nair | 78 |
| • Translation of Literary Texts: Categories for Text Analysis from Indian Traditions
Sushant Kumar Mishra | 85 |
| • Providing Domestic Glossary for Academic Philosophy : Problems and Prospects
Sreekala M. Nair | 107 |
| • The Making of Modern Malayalam Prose and Fiction: Translations from European Languages into Malayalam in the First Half of the Twentieth Century
K.M. Sherrif | 118 |
| • Moving from the Margins
Shreyashi Chettri | 124 |
| • Knowledge Vocabulary and Linguistic Usages in Malayalam with Special Reference to Ayurveda
Prameela K.P. | 135 |
| • Translation and Linguistic Bridge Building : A study of Dr. Bhupen Hazarika's Songs in Translation
Deepanjali Baruah | 142 |
| • Cultural Logic of Dictionary-Making: An Analysis Based on Herman Gundert's Dictionary
Anoop V. | 154 |
| • Gundert's Dictionary: In Text Creation and Text Translation
Joseph Skariah | 165 |
| • A Computational Approach for Translation of Texts
Ravindra Kumar R., Sulochana K.G., Jayan V., Sunil R. | 176 |
| • Constructing Modern World Malayali : English to Malayalam Translations in the Early 20 th Century Periodicals
Ranjit | 188 |
| INTERVIEW | |
| • Interview with Vanamala Vishwanatha | 209 |
| • Interview with Tutun Mukherjee | 215 |
| TALKS | |
| • On Linguistics and Translation – B.N.Patnaik | 224 |
| • O.V. Vijayan a Tribute – V. Saratchandran Nair | 233 |
| CONTRIBUTORS | 236 |

Volume 8, Number 1

Translation Today

National Translation Mission

2014

Translation Today



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन
NATIONAL TRANSLATION MISSION

Editors

Awadesh Kumar Mishra
V. Saratchandran Nair

Editorial Policy

Translation Today is a biannual journal published by National Translation Mission (NTM), Central Institute of Indian Languages (CIIL), Manasagangotri, Mysore. A peer-reviewed journal, it proposes to contribute to and enrich the burgeoning discipline of Translation Studies by publishing research articles as well as actual translations from and into Indian languages. Translation Today will feature full-length articles about translation- and translator-related issues, squibs which throw up a problem or an analytical puzzle without necessarily providing a solution, review articles and reviews of translations and of books on translation, actual translations, Letters to the Editor, and an Index of Translators, Contributors and Authors. It could in the future add new sections like Translators' job market, Translation software market, Notes from the Classroom, and so on. The problems and puzzles arising out of translation in general, and translation from and into Indian languages in particular will receive greater attention here. However, the journal would not limit itself to dealing with issues involving Indian languages alone

Translation Today

- Seeks a spurt in translation activity.
- Seeks excellence in the translated word
- Seeks to further the frontiers of Translation Studies
- seeks to raise a strong awareness about translation, its possibilities and potentialities, its undoubted place in the history of ideas, and thus help catalyse a groundswell of well-founded ideas about translation among people.

Contributions: Translation Today welcomes contributions of articles and other suitable material as elucidated above for its issues in the following areas:

Annotated and original translations of all literary genres, translated excerpts from novels are accepted where they stand on their own, glossaries in any subject in any language-pair (Indian Languages TO Indian Languages or Indian Languages TO English or English TO Indian Languages), specialties in the translation profession: religious, technical, scientific, legal, commercial, specialties in the interpreting profession: court, conference, medical and community, multimedia, terminology, localization, translation technology: HAMT, translation memory softwares, translation teaching softwares, papers on translation as a category of or a significant dimension of thought, pieces relating translation to society, to culture, to philosophy, to poetics, to aesthetics, to epistemology, to ontology, to movements like feminism, subalternism, to power and so on, translation universals etc., to awarenesses like civilisational space, nationalism, identity, the self, the other and so on, on translation pedagogy, translation curriculum, translation syllabus etc., ethics, status, and future of the profession, translator-related issues, translator studies: legal, copyright issues etc., squibs and discussion notes which are short pieces throwing up an interesting problem or analytical puzzle, reviews of translated texts, dictionaries and softwares, letters to the Editor.

Submission:

All submissions, contributions and queries should be addressed to :

Prof.V. Saratchandran Nair Ph D

Project Director, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages,

Hunsur Road, Manasagangotri, Mysore-570006

E-mail: projectdirector.ntm@gmail.com, cc to: ntmtranslationtoday@gmail.com

Contributors are requested to contact Prof.V. Saratchandran Nair on behalf of the Editorial Board with a brief summary of their submission so as to avoid duplication. Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will consider seriously the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future. There's no size limitation on articles except that they may preferably be within 40K to avoid slow downloading for the electronic version. Articles should, however, be preferably and optimally between 2000 and 3000 words in length for the print-based version. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. Your initial submission should be in typescript or by e-mail, or in a three and half inch floppy disk. For electronic submissions, use Microsoft Word (6.0) (.doc or .txt) format. Graphics could be in JPEG, GIF, Photoshop or BMP format. Electronic submissions should come in two forms: a) one with the author's name, address, institutional affiliation, contact info and any major academic achievements. b) one which has no trace of the author's identity, ready to be despatched to the peer-reviewer. All articles shall be accompanied by a 100-word abstract.

If it is the paper version two copies of the typescript must be submitted. Only the last page should include the author's name, position, affiliation and contact information (postal address, fax and telephone numbers and e-mail). The other copy could be on both sides of the page. Submissions should be double spaced with generous margins.

A colour photograph of the author(s) is needed in electronic and hardcopy form. Endnotes, where essential, shall precede bibliography at the end. Superscripted references within the text to endnotes and bibliography may be hyperlinked in the electronic version.

Contributors would get ten offprints of their contribution.

Style and conventions:

References should follow the system as exemplified in this journal. In the typescript, references should be indicated by giving the author's name and year of publication (with page references where necessary). References should be listed in full at the end of the article, in alphabetical order and without abbreviating journal title. References to more than one publication by an author in the same year should be distinguished alphabetically with small letters. For example: According to Nida (1994a, 1994b). Please don't club notes with references

Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black ink or stiff white paper. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets. Indicate in the text where tables should be placed.

Translation Today



Editors

Awadesh Kumar Mishra

V. Saratchandran Nair

Volume 8, Number 1, 2014

Editors

Awadesh Kumar Mishra

V. Saratchandran Nair

Assistant Editors

Geethakumary V.

Abdul Halim

Abhisek Sarkar

Editorial Board

Avadhesh Kumar Singh

School of Translation Studies, IGNOU

K.C. Baral

EFLU, Shilong Campus

Giridhar Rathi

New Delhi

Subodh Kumar Jha

Magadh University

Sushant Kumar Mishra

School of Languages, IGNOU

A.S. Dasan

University of Mysore

Ch.Yashawanta Singh

Manipuri University

Mazhar Asif

Gauhati University

K.S. Rao

Sahitya Akademi

Translation Today

Volume 8 No.1, 2014

Editors:

Awadesh Kumar Mishra
V. Saratchandran Nair

© **Central Institute of Indian Languages, Mysore, 2014.**

This material may not be reproduced or transmitted, either in part or in full, in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from :

Prof. Awadesh Kumar Mishra

Director

Central Institute of Indian Languages,
Manasagangotri, Hunsur Road, Mysore – 570 006, INDIA

Phone: 0091/ 0821 -2515820 (Director)

Pabx: 0091/ 0821 -2345052

Grams: BHARATI

Fax: 0091/ 0821 -2345218

E-mail: awadeshkumar@ciil.stpmysoft.net
(Director)

Website: <http://www.ciil.org>
www.ntm.org.in

To contact

Dr. Kedutso Kapfo

Head, Publications

ISSN-0972-8740

Single Issue: INR 125; US \$ 4; EURO 3; POUND 2.5

including postage (air-mail)

Published by Prof. Awadesh Kumar Mishra, Director

Designed By : Nandakumar L, NTM, CIIL, Mysore

Printed by M.N. Chandrashekar

CIIL Printing Press, Manasagangotri, Hunsur Road
Mysore – 570 006, India

In This Issue

EDITORIAL	1
ARTICLES	
Translation Studies in 21 st Century Avadesh Kumar Singh	5
Role of Translation in the 21 st Century Kirti Kapur	45
The Socio-Semiotic Approach and Translation of Fiction A.R. Fatihi	57
Use of Language in Science Education – A Case Study of Malayalam V. Saratchandran Nair	78
Translation of Literary Texts: Categories for Text Analysis from Indian Traditions Sushant Kumar Mishra	85
Providing Domestic Glossary for Academic Philosophy : Problems and Prospects Sreekala M. Nair	107
The Making of Modern Malayalam Prose and Fiction: Translations from European Languages into Malayalam in the First Half of the Twentieth Century K.M. Sherrif	118
Moving from the Margins Shreyashi Chettri	124

Knowledge Vocabulary and Linguistic Usages in Malayalam with Special Reference to Ayurveda Prameela K.P.	135
Translation and Linguistic Bridge Building : A study of Dr. Bhupen Hazarika's Songs in Translation Deepanjali Baruah	142
Cultural Logic of Dictionary-Making: An Analysis Based on Herman Gundert's Dictionary Anoop V.	154
Gundert's Dictionary: In Text Creation and Text Translation Joseph Skariah	165
A Computational Approach for Translation of Texts Ravindra Kumar R., Sulochana K.G., Jayan V., Sunil R.	176
Constructing Modern World Malayali : English to Malayalam Translations in the Early 20 th Century Periodicals Ranjit	188
 INTERVIEW	
Interview with Vanamala Vishwanatha	209
Interview with Tutun Mukherjee	215
 TALKS	
On Linguistics and Translation – B.N.Patnaik	224
O.V. Vijayan a Tribute – V. Saratchandran Nair	233
 CONTRIBUTORS	 236